

*American Translation and Interpreting Studies Association  
Eighth Biennial Conference*

**Middlebury Institute of International Studies at Monterey  
March 31 - April 2, 2016**

**Conference Program**

| <b>Day/Time</b>                      | <b>Room – McCone Boardroom, 499 Pierce Street</b>  |
|--------------------------------------|--|
| Thursday, March 31<br>9:00am-12:00pm | <b>Pre-Conference Workshop 1</b><br><br><b>Research Design in Translation and Interpreting Studies:<br/>Theories and Methods</b><br>Claudia Angelelli and Brian James Baer |
| Thursday, March 31<br>1:30pm-4:30pm  | <b>Pre-Conference Workshop 2</b><br><br><b>Introduction to Quantitative Analysis in Corpus Studies</b><br>Thomas A. Hanson and Christopher D. Mellinger                    |

| <b>Day/Time</b>                     | <b>Room – Irvine Auditorium Foyer, McCone Building,<br/>499 Pierce Street</b>   |
|-------------------------------------|---|
| Thursday, March 31<br>3:00pm-5:00pm | Check-In  |
|                                     | <b>Room – Irvine Auditorium</b>   |
| Thursday, March 31<br>5:00pm-6:30pm | <b>Welcoming Remarks</b><br>Claudia Angelelli, ATISA President<br><br><b>Keynote Address</b><br>Kristen Malmkjær, University of Leicester<br>“Translation and Creativity” |
|                                     | <b>Room – McCone Atrium</b>   |
| Thursday, March 31<br>6:30pm-8:00pm | <b>Opening Reception</b>  |

|                                    |   |  |
|------------------------------------|---|--|
| <b>Day/Time</b>                    | <b>Room – McCone Atrium, 499 Pierce Street</b>  |  |
| Friday, April 1<br>8:00am-9:00am   | <b>Conference Check-In<br/>Continental Breakfast</b>  |  |
|                                    | <b>Room - Irvine Auditorium</b>   | <b>Room - McGowan 100</b>  |
| Friday, April 1<br>9:00am-10:30am  | <b>Contexts of Interpreting</b><br><br>Interpreters as War Criminals (Takeda)<br><br>Redefining Community Interpreting through the Experiences of Young Natural Interpreters (Martinez-Gomez)<br><br>Language Access in Cross-border Healthcare in the European Union (Angelelli)   | <b>The Translator’s Voice</b><br><br>Chinese American Writers as Translators: Writing Chinese through English (Ma)<br><br>The Performative Turn: Rebellling against the Tyranny of “Text” (Williams)<br><br>Heteronormativity and Translated Children's Literature: Towards Queer Reading (Villanueva)   |
|                                    | <b>Room – McCone Atrium</b>   |  |
| Friday, April 1<br>10:30am-11:00am | <b>Coffee Break</b>   |  |
|                                    | <b>Room - Irvine Auditorium</b>   | <b>Room - McGowan 100</b>  |
| Friday, April 1<br>11:00am-12:30pm | <b>Extra-linguistic Aspects of Interpreting</b><br><br>Disentangling Court Interpreters’ Behavior vis-à-vis Complexity, Ambiguity and Mismatch (Baixauli-Olmos, Raff, Aja Lopez)<br><br>The Application of Cultural Capital by Ad hoc Interpreters in Academic Settings (Wang)<br><br>Simul-interpreting Strategies for Culture-loaded Expressions From the Perspective of Daniel Gile’s Efforts Model (Wang) | <b>Translation in World Systems</b><br><br>Translating the World, Being Translated to the World: <i>Le Monde diplomatique</i> vs <i>The International News</i> (Hernandez)<br><br>Across-the-board Translation History: Mapping Translation Flows As a Promising Research Method (Gharehgozlou)<br><br>‘And’ as a Multifunctional and Logical Connector: A Study in Linguistics and Translation. (Ben Larbi) |

|                                    |  |   |
|------------------------------------|--|---|
| <b>Day/Time</b>                    | <b>Room – McCone Atrium</b>  |   |
| Friday, April 1<br>12:30pm-2:00pm  | <b>Lunch Break – Box Lunch Provided</b>  |   |
| <b>Day/Time</b>                    | <b>Room - Irvine Auditorium</b>  | <b>Room - McGowan 100</b>   |
| Friday, April 1<br>2:00pm-3:30pm   | <p><b>Translation and Technology</b><br/>Translation Crowdsourcing and Distributed Cognition: Extending the Translator's Mind (Jimenez-Crespo)</p> <p>How Does Machine Translation Help?: An Empirical Study on the Translation of Legal Texts from English into Spanish (Killman, Rodriguez Castro)</p> <p>Localization Education: Toward an Industry-based Requirements' Gathering Model (Bilali)</p>  | <p><b>New Approaches to Literary Translation:</b><br/>A Stereoscopic Reading of Rosario Ferre's "El Cuento Envenenado" and "The Poisoned Story" (Ayuso)</p> <p>Translating Literary Biographies: Balancing Cultures (Bystrova-McIntyre, Dzero)</p> <p>How Paratexts Influence the Reader's Experience of English Translations of La Fontaine's Fables (Neveu)</p> |
|                                    | <b>Room – McCone Atrium</b>  |   |
| Friday, April 1<br>3:30pm – 4:00pm | <b>Coffee Break</b>  |   |
|                                    | <b>Room - Irvine Auditorium</b>  | <b>Room - McGowan 100</b>   |
| Friday, April 1<br>4:30pm-6:00pm   | <p><b>New Empirical Approaches in Translation Studies:</b></p> <p>Is Translation Plagiarizable? Using Forensic Linguistics and Stylistics to Detect Plagiarism in Lite (Bilali, Al-Batineh)</p> <p>Equal Access to the Courts in Translation: A Corpus-Driven Study on Translation Shifts in Official Legal Forms (Mellinger)</p> <p>Exploring Translation Competence Development in Students by Measuring Cognitive Effort in Metaphor Translation (Hegrenæs)</p> | <p><b>Translation and Cultural Politics I:</b></p> <p>On the Political in Translation Studies: Translation as an Approach to Globalisation (Bassi, Savci, Goluch)</p> <p>Translator As Hybrid Peace Agent in a Globalized World (Cox)</p> <p>Translation among the Radical Left in Nineteenth-century Russia: A Micro-history (Baer)</p>                          |

|                                      |   |  |
|--------------------------------------|---|--|
| <b>Day/Time</b>                      | <b>Room – McGowan Foyer</b>   |  |
| Saturday, April 2<br>8:00am-9:00am   | <b>Continental Breakfast</b>  |  |
|                                      | <b>Room – McCone Boardroom</b>  |  |
| Saturday, April 2<br>8:00am-9:00am   | <b>Meeting of the ATISA Board</b>   |  |
|                                      | <b>Room - McGowan 102</b>   | <b>Room - McGowan 100</b>  |
| Saturday, April 2<br>9:00am-10:30am  | <b>Audiovisual Translation and Video Conference Interpreting:</b><br><br>The (Re)Creation of Audio Described Characters by Audiences with Visual Impairments (Fresno Cañada)<br><br>Intersemiotic Translation, Disability and Museums: The Audio Descriptive Guided Tour for Visually Impaired Visitors in Art Museums (Soler-Gallego)<br><br>Video Conference Interpreting Research in China (Jiang, Yu) | <b>Translating China / Translation in China:</b><br><br>English Translations of Liaozhai in the Victorian Era: A Tale of Contradictions (Pei, Baer)<br><br>The Child Image of Alice Traveling in Chinese under the Gaze of Her Adult-Translators (Li)<br><br>The Translation of Qian Zongshu’s Translation Concept (Chang)   |
|                                      | <b>Room – McGowan Foyer</b>   |  |
| Saturday, April 2<br>10:30am-11:00am | <b>Coffee Break</b>   |  |
|                                      | <b>Room - McGowan 102</b>   | <b>Room - McGowan 100</b>  |
| Saturday, April 2<br>11:00am-12:30pm | <b>Translation and Interpreting Pedagogy I:</b><br><br>Applied Research Projects: a pedagogical approach to MT evaluation Peraldi)<br><br>Verbal Reporting Activities in Interpreting Education: Tracking Success in Teaching and Learning (Winston)<br><br>Hands-on Learning: Agape Service (Miletich)   | <b>Interdisciplinary Approaches to Translation:</b><br><br>Translation Quality in Cross-Cultural Research: From back-translation to a functionalist collaborative approach (Colina, Marrone, Ingram, Sanchez)<br><br>Translation as Rhetoric (Davila)<br><br>Latent Semantic Analysis: An Approach for Investigating the Impact of Translation on the Translator (Al-Bataineh) |

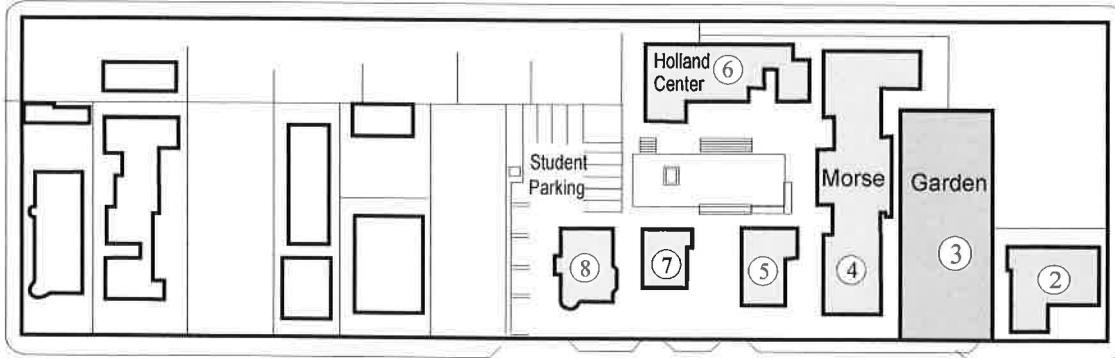
| <b>Day/Time</b>                    | <b>Room - McGowan 102</b>   | <b>Room - McGowan 100</b>   |
|------------------------------------|---|---|
| Saturday, April 2<br>2:00pm-3:30pm | <b>Translation and Interpreting Pedagogy II</b><br><br>Collaborative Audio-visual Translation in the Japanese Classroom(Yamada)<br><br>Source Text Difficulty and Sight Translation Performance from English to Chinese (Liu) | <b>Translation and Cultural Politics II:</b><br><br>Six Degrees: Ties within a Contemporary Literary Translators Social Network (Najar)<br><br>Translating and Publishing “Obscene” Books in Turkey (Aktener) |
|                                    | <b>Room – McGowan Foyer</b>   |   |
| Saturday, April 2<br>3:00pm-3:30pm | <b>Coffee Break</b>   |   |
|                                    | <b>Room - McGowan 102</b>   |   |
| Saturday, April 2<br>3:30pm–5:00pm | <b>Roundtable: Remembering Marilyn Gaddis Rose</b><br>Sonia Colina, Brian Baer, Jose Davila, and Daryl Hague  |   |
| Saturday, April 2<br>5:00pm-6:00pm | <b>Membership Meeting, Announcement of ATISA Election Results, and Closing Remarks</b>  |   |



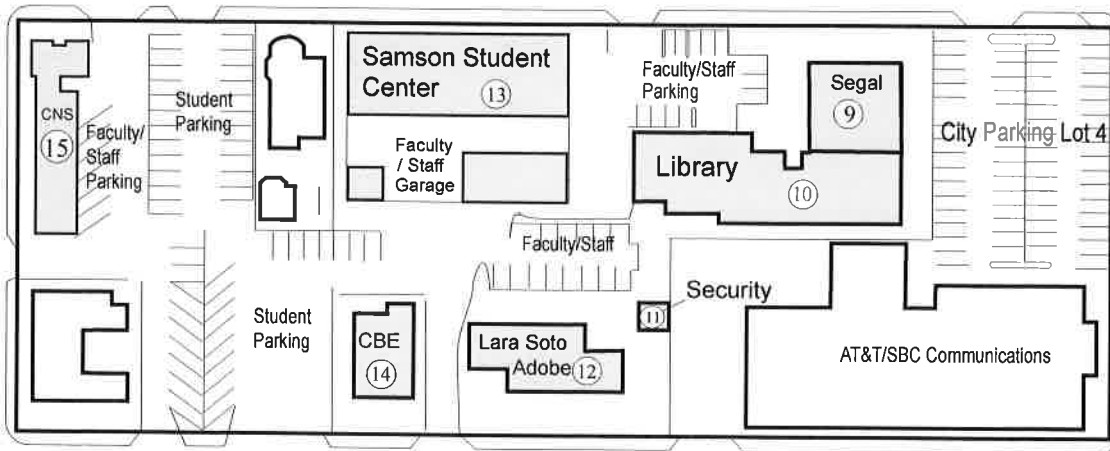
# MIDDLEBURY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES AT MONTEREY

## CAMPUS MAP

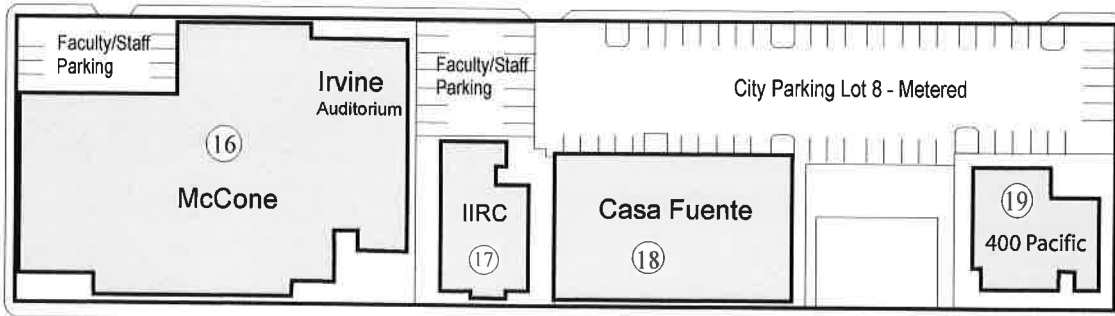
LARKIN STREET



VAN BUREN STREET



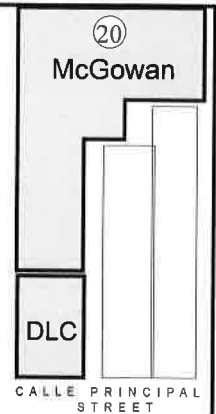
PIERCE STREET



PACIFIC STREET

- 1 **DAVID RODERICK HOUSE**, 530 West Franklin St. Vice President's Residence
- 2 **4-PLEX**, 400 Van Buren St. Guest apartments and long-term rentals
- 3 **OUR GREEN THUMB COMMUNITY GARDEN**  
424 Van Buren St.
- 4 **MORSE BUILDING**, 426 Van Buren St. Media Services, A & B Classrooms
- 5 **STUDENT SERVICES**, 440 Van Buren St. Student Services, Housing, International Services
- 6 **HOLLAND CENTER**, 442½ Van Buren St. Study Area
- 7 **SIMONEAU HOUSE**, 456 Van Buren St. Alumni
- 8 **KINNOULL HOUSE**, 462 Van Buren St. C Classrooms, ESL
- 9 **SEGAL BUILDING**, 425 Van Buren St. Vice President, Associate Provost
- 10 **WILLIAM TELL COLEMAN LIBRARY**, 425 Van Buren St. Library, Fletcher-Jones Career Center
- 11 **SECURITY OFFICE**, 460 Pierce St. (by Adobe)

- 12 **LARA SOTO ADOBE**, 460 Pierce St.
- 13 **SAMSON STUDENT CENTER**, 453 Van Buren St. Dining, Media Lounge, Courtyard, Vending
- 14 **CRAIG BUILDING**, 472 Pierce St. Center for the Blue Economy
- 15 **CNS BUILDING**, 499 Van Buren St. James Martin Center for Nonproliferation Studies
- 16 **MCCONE BUILDING**, 499 Pierce St. Irvine Auditorium, GSIPM, GSTILE, Boardroom, Center for Advising & Career Services, Classrooms
- 17 **IIRC BUILDING**, 464 Pacific St. Classrooms, SL3
- 18 **CASA FUENTE**, 449 Pierce St. & 450 Pacific St. Computer Labs, Records, Business Office, Financial Aid, Human Resources, Office & Campus Services, Information Technology, Classrooms, SL1 & SL2
- 19 **400 PACIFIC**, Classrooms, Admissions Office
- 20 **MCGOWAN BUILDING**, 411 Pacific St. Language & Professional Programs, MonTREP, CSIL, META Lab, MIIS Cyber, Advancement, Communications, Digital Learning Commons, Classrooms



FRANKLIN STREET

JEFFERSON STREET

